

ober va c'haon
gar ma me corf-
voar ar vas scaon

—

³²eur pem pe wech mis goudese
a oa he vam en hi guelé
en hi guelé ha cousket dous
en dro demeus a anter nous
a na maes na bars ne *ba* trous
toul an nour glevas eur voez dous
evel d' a baradous

an nin glot gystalat
me glevis an lapouz huanat
ar/me a creghenen(.) istalat

ma merc'hik por anousorc'h ket
a da jous a moc'h guerzet dar baron jous oc'h gwerzet.

Va mam ! va mam ! hano Doue
laket da bedi vit on me
pedit ive, ha gret va caon
rag e va corf var vaskon.

66

³³neus ket e bars en bed,
guassorch evit eur vasles,
Diou tér eur deus en dé
de feunten evit dour,
evem casset gant he.,

De nous e mete du, en dour e mede troublet
ga mab eur cavalour e tistrou eus en/a noenet.
Digoret tu parlant me reio d'or pem cant scoet,
eur vialenic aour ac eur bijou alaouret
Ben en dé pben pem bloa me ielo di guellet,
a me cassé ghenè

(x) selon une autre version elle quitte le
château de son mari et vint mourir sur le

³² Ensemble de vers au crayon repassés à l'encre.

³³ Le texte breton a été rayé par un grand X.

seuil de la porte de son père.

Keroulas

—

N'itron keroulas evelse
eus ar penheres à gause ;
hag/dre garèkerthomas ivé,
kerthomas dre/gant guir garantié

—

Dre ma oa viscoul n'he chalon,
ha kerthomas voa he vignon

—

67

Pe met è den prison naonet .
Den bet zeei dem guellet
nemet ar logot ac ar raet.

—

nemet ar . . . ac ar raet du
demeus ar rese me oa didu

—

Pe mede mprizon e guenet
tud avoalch. e zeïÈ di dem guellet
duclientillet a dimezelet

—

a tud e justic ouar e kesec,
cloarec e loyer petra peus grôet ?

—

me nem beus na tanet na laeret
nac e voar an hent bras derobet
mès merch è senechal gleon so leret .

—

mar nem beus e man groet kement sé
me mèus en caet cousquet en guelé

³⁴X

—

meus i caet cousquet è trè licher wuen,
ar carcaniou aour ni chèrien .

—

leset i guené me mab cloarec
me rhei d'or hu poes an aour poset .

=

na pé gousfè dhimè me ol vat

³⁴ En marge.

- Venez ici à la garde-robe
40 Pour choisir des galons pour mettre dessus.

J'aimerais mieux avoir une tresse blanche
Si c'était ma mère qui me l'avait donnée.

Petits oiseaux qui volez,
Je vous prie d'écouter ma voix.

45 Portez mes compliments à mes compatriotes
A ma pauvre mère qui m'a enfantée
Et au père qui m'a élevée.

Au prêtre qui m'a baptisé,
Mais à mon frère fripon, ne les donnez pas.

50 Je vais maintenant près du feu
M'occuper d'un petit juif.

Qui est aussi noir qu'un cormoran

Les yeux comme deux tisons
La peau pleine de moisissure.

-XXXIV- (p.158)

1 Il n'y a pas dans le monde
Pire qu'une (marâtre ?),
Deux ou trois heures du jour,
A la fontaine chercher de l'eau

5 Elle m'envoyait.

La nuit était noire, l'eau était troublée
Par le fils d'un cavalier qui revenait de Nantes
- Ouvrez (?), je vous donnerai cinq cents écus,
Une bague d'or et un anneau doré,

10 Dans cinq ans à ce jour, j'irai vous voir
Et j'apporterai

-XXXV- (p.159) KEROULAS

1 La Dame de Keroulas comme cela
Parlait à l'héritière
Car elle aimait aussi Kerthomas,
Kerthomas d'amour vrai

5 Parce qu'elle avait la gangrène dans le cœur
Et que Kerthomas était son ami.